



## Course Specification of Legal & Religious Translation

I. Course Identification and General Information:						
1	Course Title:	Legal and Religious Translation				
2	Course Number & Code:	DR 71				
3	Credit hours:	C.H				Total
		Theoretical	Practical	Training	Seminar	
		3				3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	4 <sup>th</sup> year, Semester 7				
5	Pre –requisite (if any):	DR 52; DR 55				
6	Co –requisite (if any):	None				
7	Program (s) in which the course is offered:	BA in Translation				
8	Language of teaching the course:	English & Arabic				
9	Location of teaching the course:	Faculty of Languages				
10	Prepared by:	Abdulhameed Ashuja'a				
11	Date of approval:					

II. Course description:	
<p>The aim of this course is to provide students with the knowledge and skills that they need to translate legal and religious texts from Arabic to English and vice versa. It trains students to translate legal texts such as civil and Islamic courts documents, contracts, etc. and to be acquainted with religious translated texts. The course also aims to increase students' specialized vocabulary in the legal and religious field.</p>	

III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:			
(A) Knowledge and Understanding:			
Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.			
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in: Knowledge and Understanding		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in: Knowledge and Understanding	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
A5-	Demonstrate an informed understanding of the social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.	a1-	Describe theoretical principles, concepts and strategies of translation used for translating legal and religious texts.
		a2	Demonstrate a clear knowledge of the characteristics of legal and religious texts.
Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:			
Alignment of Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment Methods:			

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Knowledge and Understanding		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Interactive Lectures</li> <li>▪ Group Discussion</li> <li>▪ Presentations</li> <li>▪ Cooperative learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Evaluative Presentations</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>▪ Projects</li> </ul>
a1-	Describe theoretical principles, concepts and strategies of translation used for translating legal and religious texts.		
a2-	Demonstrate a clear knowledge of the characteristics of legal and religious texts		

(B) Intellectual Skills:			
Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills			
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Intellectual skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
B1-	Critically examine and evaluate evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic	b1-	Specify appropriate equivalence to successfully translate various legal and religious texts between the SL and TL
		b2-	Develop translation strategies to confidently translate legal and religious texts between Arabic and English.

#### Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:			
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problem solving</li> <li>▪ Group Discussion</li> <li>▪ Presentations</li> <li>Cooperative learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>Translating texts</li> </ul>
b1-	Specify appropriate equivalence to successfully translate various business texts and documents between the SL and TL.		
b2-	Develop translation strategies to confidently translate legal and religious between Arabic and English.		

#### (C) Professional and Practical Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills			
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Professional and Practical Skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



C3-	Effectively use a variety of interpretive strategies for analyzing multiple kinds of texts and translate them accurately and efficiently from English into Arabic and vice-versa.	c1-	Analyze textual features that impose translation difficulties in legal and religious texts and documents.
		c2-	Effectively translate a variety of texts and documents related to legal and religious genres.

### Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

#### Alignment of Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problem solving</li> <li>▪ Group Discussion</li> <li>▪ Presentations</li> <li>Cooperative learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>Translating texts</li> <li>Authentic assessment</li> </ul>
c1- Analyze textual features that impose translation difficulties in legal and religious texts and documents.		
c2- Effectively translate a variety of texts and documents related to legal and religious genres.		

### (D) General / Transferable Skills:

#### Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills

Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills
After completing this program, students will be able to:	After completing this course, students will be able to:
D4- Work effectively within a team or individually to accomplish a common goal.	d1- Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.
	d2- Negotiate translation requirements with local and international clients.

### Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

#### Alignment of Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General and Transferable Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problem solving</li> <li>▪ Demonstration</li> <li>▪ Presentations</li> <li>▪ Simulation</li> <li>▪ Study tours</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Quizzes</li> <li>▪ Exams</li> <li>▪ Home assignments</li> <li>▪ Translating texts</li> <li>▪ Authentic assessment</li> </ul>
d1- Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group		

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



	of translators.		
d2-	Negotiate translation requirements with local and international clients.		

### V. Course Content:

Order	Units/Topics List	Sub Topics List	Number of Weeks	contact hours	Learning Outcomes
1	Introduction	Introduction to legal translation: definition; some historical background; features of the language of the law; similarities and differences between English and Arabic	2	6	a1- a2
2	Legal vocabulary and expressions	Basic vocabulary and structures used in legal documents (English-Arabic- English)	2	6	a1- a2- b1
3	Language Functions	Language Functions in laws: examples and exercises (English-Arabic- English)	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
4	Translating law	Translating extracts from Yemeni laws (English-Arabic- English)	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
5	Translating contracts	Translating employment, lease and business contracts	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
6	Translating legal documents	Translating frozen legal documents	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
7	Religious translation	Features of Religious texts; difficulties facing the translator when translating Qur'an and Hadith	1	3	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
8	Translating Islamic texts	Translating general Islamic texts	2	6	b1- b2- - c1- c2- d1- d2-
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>			<b>14</b>	<b>42</b>	

### b- Training Aspect:

Order	Training Tasks	CILOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1				
2				
3				
4				
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>				

### IV. Teaching strategies of the course:

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



- Problem solving - Demonstration - Presentations – Simulation - Study tours - Problem solving
- Group Discussion - Cooperative learning

### 3-Assessment Methods:

- Quizzes – Exams - Home assignments - Translating texts - Evaluative Presentations – Projects- Authentic assessment

## V. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes (CILOs symbols)
1	Participation and quizzes	1-12	10	10%	b1- b2- c1- c2- d1- d2-
2	Assignments	4-12	10	10%	b1- b2- c1- c2- d1- d2-
3	Mid-semester exam	8	20	20%	b1- b2- c1- c2- d1- d2- a1- a2
5	Final Exam	16	60	60%	b1- b2- c1- c2- d1- d2- a1- a2
Total			100	100%	

## VI. Learning Resources:

### 1- Required Textbook(s) ( maximum two ).

- 1- Basil Hatim (1997) English-Arabic / Arabic-English Translation. Saqi Books
- 2- El-Farhaty, Hanem (2015) Arabic–English–Arabic Legal Translation. Routledge: New York

### 2- Essential References.

- 1- Zayd N. Mahir (1999) Translation of Holy Books, Translation Studies, Baytul Hikma, Baghdad
- 2- (Texts and documents taken from various legal and religious settings.)

### 3- Electronic Materials and Web Sites etc.

- 1- [www.arabtranslators.org](http://www.arabtranslators.org)
- 2- [www.atida.org](http://www.atida.org)
- 3- [www.quraan.com](http://www.quraan.com)
- 4- [www.hadith.com](http://www.hadith.com)

## IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b> Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



	projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



## Course Plan of Legal and Religious Translation

### I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:

Name of Faculty Member		Office Hours					
Location & Telephone No.		SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail							

### II. Course Identification and General Information:

1-	Course Title:	<i>Legal and Religious Translation</i>				
2-	Course Number & Code:	DR 71				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	-	-		3
4-	Study level/year at which this course is offered:	4 <sup>th</sup> year, Semester 7				
5-	Pre –requisite (if any):	DR 52; DR 55				
6-	Co –requisite (if any):	None				
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in Translation				
8-	Language of teaching the course:	English & Arabic				
9-	System of Study:	Faculty of Languages				
10-	Mode of delivery:	Interactive Lecture				
11-	Location of teaching the course:	Faculty of Languages/ University Campus				

### III. Course Description:

The aim of this course is to provide students with the knowledge and skills that they need to translate legal and religious texts from Arabic to English and vice versa. It trains students to translate legal texts such as civil and Islamic courts documents, contracts, etc. and to be acquainted with religious translated texts. The course also aims to increase students' specialized vocabulary in the legal and religious field.

### IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

**After completing this course, students will be able to:**

1. Describe theoretical principles, concepts and strategies of translation used for translating legal and religious texts.
2. Demonstrate a clear knowledge of the characteristics of legal and religious texts.
3. Specify appropriate equivalence to successfully translate various legal and religious texts between the SL and TL.
4. Develop translation strategies to confidently translate legal and religious texts between Arabic and English.
5. Analyze textual features that impose translation difficulties in legal and religious texts and

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



documents.

6. Effectively translate a variety of texts and documents related to legal and religious genres.
7. Justify the choice of certain vocabulary, idioms and expressions to a group of translators.
8. Negotiate translation requirements with local and international clients.

## V. Course Content:

No	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction to legal translation: definition; some historical background	1 <sup>st</sup>	3
2	Features of the language of the law in both English and Arabic	2 <sup>nd</sup>	3
3	Similarities and differences between English and Arabic	3 <sup>rd</sup>	3
4	Basic vocabulary and structures used in legal documents (English-Arabic-English)	4 <sup>th</sup>	3
5	Language Functions in laws: examples and exercises (English-Arabic-English)	5 <sup>th</sup>	3
6	Translating extracts of local and regional laws (English-Arabic)	6 <sup>th</sup>	3
7	Translating extracts of local and regional laws (Arabic- English)	7 <sup>th</sup>	3
8	<b>Mid-semester test</b>	8 <sup>th</sup>	3
9	Translating employment contracts	9 <sup>th</sup>	3
10	Translating lease and business contracts	10 <sup>th</sup>	3
11	Translating frozen legal documents (1)	11 <sup>th</sup>	3
12	Translating frozen legal documents (2)	12 <sup>th</sup>	3
13	Features of Religious texts; difficulties facing the translator when translating Qur'an and Hadith	13 <sup>th</sup>	3
14	Translating general Islamic texts	14 <sup>th</sup>	3
15	Revision	15 <sup>th</sup>	3
16	Final Exam	16 <sup>th</sup>	3
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>		<b>16</b>	<b>48</b>

## b- Training Aspect:

Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			
2			
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>			

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس





## VI. Teaching strategies of the course:

- Problem solving - Demonstration - Presentations – Simulation - Study tours - Problem solving
- Group Discussion - Cooperative learning

### 3-Assessment Methods:

- Quizzes – Exams - Home assignments - Translating texts - Evaluative Presentations - Projects – Authentic assessment

## VI. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Homework/Tasks/Assignments	5-12	10	10%
2	Attendance & Participation	1-14	10	10%
3	Midterm Exam	8	20	20%
4	Final Exam	16	60	60%
	<b>Total</b>		<b>100</b>	<b>100%</b>

## VII. Learning Resources:

### 1- Required Textbook(s) ( maximum two ).

- 1- Basil Hatim (1997) English-Arabic / Arabic-English Translation. Saqi Books
- 2- El-Farhaty, Hanem (2015) Arabic–English–Arabic Legal Translation. Routledge: New York

### 2- Essential References.

- 1- Zayd N. Mahir (1999) Translation of Holy Books, Translation Studies, Baytul Hikma, Baghdad
- 2- (Texts and documents taken from various legal and religious settings.)

### 3- Electronic Materials and Web Sites etc.

- 1- [www.arabtranslators.org](http://www.arabtranslators.org)
- 2- [www.atida.org](http://www.atida.org)
- 3- [www.quraan.com](http://www.quraan.com)
- 4- [www.hadith.com](http://www.hadith.com)

## IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b>

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



	Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي